

СОХРАНЕНИЕ И ИЗУЧЕНИЕ МИРОВОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ КАК БЛАГОДАТНАЯ ТЕМА ДЛЯ ВИРТУАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ, РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ И НАВЫКОВ АКТИВНОЙ СЕМАНТИЗАЦИИ, ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

WORLD CULTURAL HERITAGE STUDIES AS A FRUITFUL TOPIC FOR LANGUAGE AND ACTIVE SEMANTISATION SKILLS DEVELOPMENT, VIRTUAL INTERNATIONAL COMMUNICATION PRACTICE, INTERCULTURAL COMPETENCY DEVELOPMENT

L. Devel

Summary. The relevance of intercultural education under international relations conditions, virtual intercultural dialogue, implementing data of the UNESCO World Heritage Centre and initiated by G7 on culture international photo contest «Heritage for planet Earth» is emphasized in the given case considering multicultural education significance. It is shown here how important the role of the sphere of culture in international relations is in particular for the intercultural competence development. Multiple international and Russian research works are grouped in the following way: in the aspect of post-modern theory, for the purposes of teaching and learning in professional education, works on multicultural and tolerance issues and others. Multicultural competence development with future linguists, translators-interpreters and learners in non-linguistic higher schools via virtual mobilization of the academic processes under conditions of international context communication enhance professional development and competitiveness, English language, semantisation skills, national self-identification (in the given case «faces of Russia»). The analysis of the semantisation is a food for thought and further research work on the structure of the meaning of the word «heritage». Description of the examples of two international projects on the topic of preservation and study of the world cultural heritage — the «Moscow — St. Petersburg TV bridge» on the basis of the Financial University under the Government of the Russian Federation, reveals the effectiveness of the practice of virtual intercultural communication for teaching the profession and language and is interesting for the international relations specialists in the sphere of culture, linguists, pedagogues and wider circles of readership and from the point of view of joining the project in upcoming academic year.

Keywords: international projects, intercultural communication, world cultural heritage studies, national self-identification, virtual mobilization of learning, multicultural competence.

Девель Людмила Александровна

К.филол.н., доцент, Санкт-Петербургский государственный институт культуры Министерства культуры России
miladevel@gmail.com

Аннотация. В статье впервые актуализируется тема «сохранения и изучения мирового культурного наследия» в международных отношениях с использованием данных всемирного центра наследия ЮНЕСКО, инициированного «большой семеркой по культуре» всемирного фотоконкурса в связи с развитием языковых навыков, навыков семантизации, практики виртуальной межкультурной коммуникации в контексте поликультурного образования. Показана значимость сферы культуры в международных отношениях для развития поликультурного образования. Концепт поликультурного образования как направления в высшей школе рассматривается во всем мире (в том числе и в РФ) и отражен в исследованиях различных направлений: положениях постмодернистской теории культуры, «эволюции» образования и воспитания, проблемах межкультурной коммуникации и др. Выделены направления, представленные многочисленными исследованиями поликультурного образования: в свете постмодернистской теории культуры, работы по обучению студентов профессиональных учебных заведений, исследования проблем межкультурной коммуникации и толерантности и др. Развитие поликультурной компетенции будущих лингвистов, переводчиков и обучающихся в неязыковом вузе через виртуальную мобилизацию обучения в условиях межъязыковой коммуникации в международном контексте по данным отечественных и зарубежных ученых эффективно способствует профессиональному росту и конкурентоспособности специалистов, развитию их языковых навыков, навыков семантизации, национальной самоидентификации («лики России»), и играет в межкультурном диалоге важную роль. Характерны предварительные результаты анализа семантизации слова «наследие», приведенные здесь. Описание примеров двух международных проектов по тематике сохранения и изучения мирового культурного наследия — телемоста «Москва—Санкт-Петербург» на базе Финансового университета при Правительстве РФ и международного фотоконкурса «Наследие для планеты Земля», выявляет эффективность практики виртуальной межкультурной коммуникации для обучения профессии и языку, представляет интерес для занятых в сфере международных отношений, лингвистов, педагогов и широкого круга читателей, а также способствует дальнейшему расширению круга участников.

Ключевые слова: мировое историко-культурное наследие, семантизация, языковые навыки, национальная самоидентификация, виртуальная мобилизация обучения, межкультурная коммуникация, поликультурная компетенция, международные проекты.

Введение

Предмет и цель исследования.

Концепт поликультурного образования, в частности, в условиях международных отношений, как направления в высшей школе рассматривается во всем мире (в том числе и в РФ) и отражены в исследованиях различных направлений: положениях постмодернистской теории культуры, «эволюции» образования и воспитания, проблемах межкультурной коммуникации и др. [2; 6; 7; 8; 13].

При проведении исследования мы опирались на основополагающие теоретические труды зарубежных ученых по вопросам поликультурного (мультикультурного) образования (Дж. Бэнкс, П. Горски, К. Грант, Я. Гундара, Й. Ласонен, С. Ньето, А. Портера и др.), работы по межкультурной коммуникации (М. Бэннет, Г. Хофстеде и др.) и другие труды и направления исследований [15; 16; 17].

Цель исследования. На практических примерах исследовать эффективность темы, охарактеризовать способы семантизации слова *наследие*, виртуальный формат ее применения. В данном исследовании приводится важный пример внедрения проектов развития мобилизации обучения в виртуальном пространстве на английском языке в международном контексте с использованием идеи «сохранения культурного наследия» [12].

Описание методики исследования и обоснование ее выбора. Следует отметить, что тема «Сохранение и изучение культурного наследия» вызывает интерес специалистов различных сфер деятельности. Оргкомитет студенческого научного конгресса, куда вошли представители Московского финансового университета при правительстве РФ, Российского университета дружбы народов и Санкт-Петербургского государственного политехнического университета Петра Великого (далее СПбГПУ), пригласил присоединиться к участию в международном научном студенческом конгрессе-телемосте «Москва — Санкт-Петербург», посвященному сохранению всемирного культурного наследия, представителей Санкт-Петербургского государственного института культуры Министерства культуры РФ (далее СПбГИК; рабочий язык — английский).

Подготовка участников велась с использованием ресурса Центра всемирного наследия по специально подготовленным материалам, с использованием словарей и других справочных ресурсов, а также пособию, написанному на основе опыта проведения и участия в предшествующем проекте — международном семинаре во Флоренции (2015) [3; 18].

Со стороны СПбГПУ, гуманитарного института, руководителем проекта явилась проф. Н.В. Попова. Команда СПбГИК была сформирована на основе конкурсного отбора из числа будущих мульти дизайнеров, реставраторов предметов декоративно прикладного искусства, будущих дирижеров, пианистов, кинематографистов-документалистов. Отбор предваряли два этапа: на уровне учебной группы, а затем на уровне нескольких групп. В группах отбирались лучшие кандидаты, а затем выбранным участникам предоставлялась возможность конкурсных испытаний.

Для конкурса студенты заранее готовили выступление на английском языке на заданную тему, а затем выступали со своей речью не более 3 мин. Победителями становились те, кто смог раскрыть тему и убедить публику в верности своей позиции.

В телемосте «Москва–Санкт-Петербург» участвовали 4 победителя отборочных этапов в СПбГИК: 1 (Казахстан), 1 (Эстония), 1 (РФ, Латвия), 1 (РФ). В рамках телемоста были представлены следующие доклады:

Темы докладов команды СПбГИК

- ♦ Использование зданий историко-культурного наследия в образовательных целях — история сохранения памятника Федерального значения РФ «Дом Бецкого /дворец графа Ольденбург» у Летнего сада в СПб и Домского собора в Риге — памятника ЮНЕСКО (Е. Збрицкая, 2 курс; РФ, Латвия).
- ♦ Современный взгляд на положительные и отрицательные стороны популярности памятника ЮНЕСКО на примере мавзолея Ходжи Ахмеда Ясави (Н. Новиков, 1 курс; Казахстан).
- ♦ Памятник ЮНЕСКО — центр Таллинна X–XIII вв. — критерии включения в список в 1997 г. (Д. Кошелева, 2 курс; Эстония).
- ♦ Международный фотоконкурс — «*Наследие для планеты Земля*», « (Heritage for Planet Earth — H4PE) — школа профессионального мастерства и поликультурного образования (Д. Агеев, 1 курс; РФ).

Необходимо отметить, что команда из Санкт-Петербурга благодаря тщательному формированию и подготовке, успешно выступила, выдержав регламент конгресса в виртуальном формате телемоста.

В целом в программе Международного научного студенческого конгресса «Проблемы сохранения культурного наследия в поликультурном образовании» в телемосте (ввиду технической и временной ограниченности формата) смогли поучаствовать 22 проекта. Были представлены следующие страны: Россия, Казахстан,

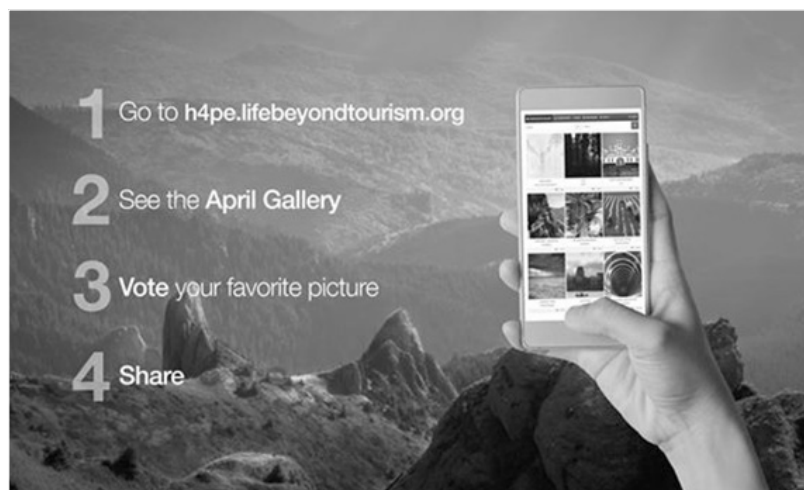


Рис. 1. Материалы и символика фотоконкурса
«Наследие для планеты Земля» (Heritage for Planet Earth — H4PE)

Эстония, Латвия, Монголия, Франция, Венесуэла, Китай, Вьетнам, США, Италия, Греция, Афганистан, Черногория. Всего 14 стран под научным руководством 8-ми преподавателей.

Выбранные темы выступлений участников характерны в смысле понимания, семантизации темы «сохранения и изучения мирового культурного наследия» (согласно программе конгресса):

- ♦ Памятник Алеше как культурное наследие России и Болгарии.
- ♦ Влияние цифровых технологий на культуру Франции.
- ♦ Монгольский народный танец.
- ♦ Роль СМИ в сохранении культурной идентичности.
- ♦ Русская народная песня «А сегодня день, хороший».
- ♦ Действительно ли этнотуризм является мостом через культурные и национальные границы?
- ♦ Венесуэльский народный танец «Хорошо».
- ♦ Межкультурное взаимодействие в эпоху глобализации: Российская практика.
- ♦ Влияние цифровых технологий на культурное многообразие.
- ♦ Русская народная песня «Ой, где ж ты ищешь, человеченька».
- ♦ Великая китайская стена — уникальный памятник всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.
- ♦ Вьетнамские исторические памятники в списке ЮНЕСКО.
- ♦ Культурное наследие Америки: Индейские племена в США.
- ♦ Главная церковь Милана — Санта-Мария-делле-Грацие.

- ♦ Ярославль — как объект всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.
- ♦ Бывший дворец Романовых в Ропше — самый «несчастный» из объектов всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.
- ♦ Исторический центр Санкт-Петербурга и связанные с ним комплексы памятников как первый в России объект Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО.
- ♦ Песня «Трава у дома».

Результаты, полученные в ходе проведенных исследований. Обработка данных конгресса позволяет сделать следующие предварительные выводы. По сравнению с фиксированной в словарях еще середины XX в. семантизация слова *наследие* значительно изменилось в связи с распространением данных ЮНЕСКО и международных межгосударственных соглашений и данных законодательства с конца XX-начала XXI вв., регистрации единиц наследия в Центре ЮНЕСКО. Данные конгресса хорошо отражают, что на международном и отечественном уровне семантизация *наследия* согласуется с определениями ЮНЕСКО. Среди выбранных тем выступлений в 2018 году 51% посвящены памятникам материального наследия (здания, сооружения), 31% — нематериальным памятникам культуры (напр., танец, песня) наследие, а 18% — проблематике, ориентированной на вопросы сохранения мирового историко-культурного наследия. Важным выводом, представляется, возможность разбивки групп ответов на 3 и их процентная составляющая/

Агеев Д. — будущий кинодокументалист — рассказал о всемирном фотоконкурсе H4PE (материалы и символика которого представлены на рисунке 1) и пригласил к участию. Фотоконкурс инициирован на глобальном

уровне большой семеркой по культуре (G7 of culture), заседание которой прошло 30 марта 2017 года во Флоренции. Впервые Министр по историко-культурному наследию и туризма Италии Д. Франческини призвал представителей из США, Великобритании, Германии, Японии, Италии, Канады и Франции обсудить не только финансовые, экономические вопросы и проблемы безопасности.

Во Флоренции министры культуры стран большой семерки обдумали как «установить приоритетность проблеме защиты историко-культурного наследия и культуры в качестве инструмента диалога между людьми». [14].

Понимание, раскрытие темы «сохранения мирового историко-культурного наследия» и ее проблематика с точки зрения выработки стратегии для победы в конкурсе раскрываются на международном уровне в ходе всемирного фотоконкурса в плане авторских работ и через результаты голосования респондентов через сайт.

Анализ полученных результатов. Анализ работ победителей конкурса показывает, что во всех трех случаях прослеживается одна концептуальная черта: название, содержание и изображение выразительные, многозначительны и узнаваемы. Также обычно предлагается и содержательное объяснение названию.

Обсуждение хода конкурса и его результатов, а не только активное или пассивное участие в нем оказалось полезным заданием на занятиях по английскому языку. При обсуждении определялись, в чем преимущества фото победителей и в чем недостатки «слабых» работ. По результатам обсуждений были выделены три критерия оценки:

1. Язык (рабочий язык конкурса — английский, а не язык участника и не «русский английский»), формулировка названия работы.
2. Содержание и описание работы под фото (должно содействовать выразительности, важности представленного материала).
3. Изображение (выбор объекта, исполнение в смысле технологии, композиции и цвета).

Отдельным заданием послужило после предварительной аудиторной работы написание эссе на тему «Выбор названия фотоработы для конкурса H4PE». Надо отметить, что анализируемые работы высокого технологического качества, но с учетом особенности условий межкультурной коммуникации, особенностей рабочего английского языка могут быть представлены гораздо лучше на основе учета рекомендаций.

Рекомендации для отечественных участников фото конкурса могут быть сформулированы по результатам обсуждений следующим образом:

язык:

1. подписи к фото давать на рабочем языке (предпочтительно английском, а не на русском);
2. продумать название фото (название играет большую роль);
3. при выборе название необходимо обратить внимание на понимание употребления английского вокабуляра в том значении, которое вкладывает автор при названии своего произведения.

содержание и описание работ:

4. в качестве важного замечания следует отметить, что отечественные участники недооценивают содержание конкурса, не придают достаточной значимости теме конкурса наследия для планеты Земля. Не всегда понятно, для чего это снято или в какой части России находятся данные «просторы», или: «разговоры» между кем и кем, имеются в виду;

изображение:

5. рекомендуется обратить внимание на выбор объекта, цвета и организация композиции.

Рассмотренные результаты фотоконкурса позволяют сделать следующие выводы с точки зрения выхода в победители:

- ♦ не смотря на доступность участия в виртуальном фотоконкурсе, имеются определенные труднопреодолимые поликультурные и лингвистические трудности;
- ♦ опыт участия в фотоконкурсе H4PE как в пассивном формате (анализируя, выбирая работы), так и в активном (когда участники могут увидеть реакцию пользователей Интернета из разных стран на свои работы) чрезвычайно полезен для развития поликультурной компетенции, обучению языку и безусловно, способствует профессиональному росту;
- ♦ опыт участия в фотоконкурсе — важный опыт межкультурной коммуникации в межкультурном контексте.

Дискуссия. Настоящее время отличается значительным вторжением не только реальной мобильности, а виртуальной мобильности в академическую жизнь. Следует отметить, что не только академическая реальная, но и виртуальная мобильность играет важную роль и содействует сохранению всемирного и отечественного историко-культурного наследия, качественному образованию — развитию профессиональной и переводческой коммуникативной компетенции, в частности, в данном случае, участников конгресса и фотоконкурса 2018 года. Международный научный студенческий конгресс в формате виртуального телемоста получает у сту-

дентов положительные отзывы, участие в нем престижно, как и для преподавателей. Участие в конгрессе или в фотоконкурсе — стимул для мотивации добиваться более высоких результатов в учебе и творческой практике.

Участие в виртуальном бесплатном конгрессе — не вызывает особых затруднений, в виртуальном платном фотоконкурсе даже на уровне пассивного участия оказывается затруднительным. Представленные на конкурс материалы свидетельствуют о том, что отечественными участниками располагают сравнительно однообразным представлением о *наследии*, бедным выбором «ликов России» для страны с богатым историко-культурным прошлым и при наличии широкого природного разнообразия. Отметим, что, судя по анализируемому материалу, основной ценностью в наследии нашей страны участники фотоконкурса видят в красоте природы и пространств. Тем не менее, активные участники конкурса показали, что с точки зрения работы в международном и межкультурном контексте участие в конгрессе и фотоконкурсе H4PE было полезно именно для развития языковых навыков и поликультурной компетенции, понимания своего и «иного» менталитета [4; 5; 9; 10].

Таким образом, подобные проекты стимулируют интерес обучающихся к средствам выражения в меж-

культурном диалоге, к овладению английским языком и лингвистически продуманному подходу при национальной самоидентификации, что способствует профессиональному росту, совершенствованию участия в работе на уровне международных отношений, в частности, в сфере /вузах культуры [4; 11].

Мобилизация обучения, его международный контекст помогают взглянуть на качество английского языка по-иному. При этом значительно активизируются навыки использования английского языка в условиях виртуальной коммуникации. Самое главное, отечественные специалисты с ранних этапов своей культурной деятельности учатся участвовать в крупнейших мероприятиях, нарабатывают полезный опыт и успешно «вписываются» в международный профессиональный культурный контекст.

Взаимодействие разных культур через виртуальную мобилизацию обучения по тематике сохранения и изучения культурного наследия (world heritage studies) порождает необходимость переоценки межкультурных ценностей и собственной культурной идентичности на основе идей межкультурной толерантности, адекватного восприятия культурных различий, развитию поликультурной компетенции и компетентности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азаров, А. А. Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел: в 2 т. / А. А. Азаров. — М.: Флинта: Наука, 2005. — Т. 1. — 2005. — 815 с.; Т. 2. — 2005. — 799 с.
2. Бёрк, Питер. Что такое культуральная история? — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2015. — 240 с.
3. Девель, Л. А. Флорентийский семинар для молодежи 2015. / Л. А. Девель // Вопросы методики преподавания в вузе. Санкт-Петербург: СПбГПУ. — 2015. — № 4(18). — С. 379–385.
4. Максаева, А. Э. Совершенствование обучения иностранному языку в вузах на основе социокультурного опыта: Дисс. ... канд. пед. наук / А. Э. Максаева. — Москва, 2012.
5. Маловичко, С. И. Культурная история / С. И. Маловичко // Теория и методология исторической науки. Терминологический словарь. Отв. ред. А. О. Чубарьян. — М.: Аквилон, 2014.
6. Мафтей, А. Г. Личностно-ориентированный подход в управлении поликультурной школой. Дисс. ... канд. пед. наук / А. Г. Мафтей. — Тирасполь, 2007.
7. Поликашева, Н. В. Поликультурное воспитание: принципы, функции, содержание, способы. / Н. В. Поликашева. [Электронный ресурс] — Режим доступа: <http://naukarus.com/polikulturnoe-vospitanie-printsipy-funktsii-soderzhanie-sposoby> (01.03.18)
8. Пробин, П. С. Поликультурное образование как социально-педагогическое явление в контексте проблематики межкультурной коммуникации / П. С. Пробин // Человек и культура. — 2015. — № 1. — С. 1–21.
9. Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: Коллективная моногр. / Отв. ред. Н. А. Купина и М. Б. Хомяков. — М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. — 542 с.
10. Флеров, О. В. Виртуальные средства обучения английскому языку / О. В. Флеров // Образовательные ресурсы и технологии. — 2015. — № 1 (9). — С. 28–33.
11. Хакимов, Э. Р. Конструирование практики поликультурного образования на основе парадигмального подхода: Автореф. д-ра. пед. наук. / Э. Р. Хакимов. — Ижевск, 2012.
12. Центр всемирного наследия [электронный ресурс] — Режим доступа: URL: <https://whc.unesco.org/ru/>
13. Шеметова, А. Б. Поликультурное образование как направление в профессиональной школе / А. Б. Шеметова // Педагогическое образование в России. — 2013. — № 1. — С. 159–162.
14. Heritage for Planet Earth H4PE — International Photo Contest (Международный фотоконкурс «Сохранение и изучение наследия планеты Земля») [электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: http://bsa.by/files/photo_contest.PDF (03.05.18).

15. Arcangeli, Alessandro. Cultural History: A Concise Introduction. — N.Y.: Routledge, 2012.
16. Göpfel, M. The Great Mindshift. How a New Economic Paradigm and Sustainability Transformations Go Hand in Hand. Berlin: Springer Open, 2016. — 183 p.
17. Sedano, A. M. Teacher Training and Intercultural Education // Intercultural education: A Present-Day Challenge for Europe / Eds. A. C. Del Canto et al. — Madrid: Consejería de Educación, Dirección Nacional de Promoción Educativa, 2004. — P.263–272.
18. Devel L. A., Lisitsyn P. G. November, 2018 Florentine Mosaic Conference, Efficient Youth Intercultural Dialogue Workshop, Saint-Petersburg International Cultural Forum for the Benefit of the Planet We All Share. In Life Beyond Tourism. Centro congressi al duomo Firenze Fondazione Romualdo Del Bianco. — 2017. — URL: Life Beyond Tourism. Heritage for Planet Earth Proceedings. (01.03.18).
19. Devel L. A., Popova N. V., Khalyapina L. P., Alonso G. H. Cultural Heritage Issues in Polycultural Humanitarian Education. St. Petersburg: St. Petersburg Polytechnic University, 2017. — 130 p.

© Девель Людмила Александровна (miladevel@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Санкт-Петербургский государственный институт культуры Министерства культуры России